

# RUNDER

GEGEN HÄUSLICHE GEWALT

# TISCH

HAGEN

|   |    |
|---|----|
| WAS TUN BEI HÄUSLICHER GEWALT?                    | 6  |
| ÇARË DUHET TË BËNI NË RAST TË DHUNËS NË FAMILJE?  | 8  |
| ماذا تفعلين في حالة العنف المنزلي؟                | 10 |
| какво да направите при домашно насилие?           | 12 |
| DOMESTIC VIOLENCE – WHAT TO DO?                   | 14 |
| در صورت بروز خشونت خانگی چه باید کرد؟             | 16 |
| QUE FAIRE EN CAS DE VIOLENCE DOMESTIC?            | 18 |
| Τι να κάνετε σε περίπτωση ενδοοικογενειακής βίας; | 20 |
| JAK POSTĘPOWAĆ W PRZYPADKU PRZEMOCY DOMOWEJ?      | 22 |
| CE ESTE DE FĂCUT ÎN CAZUL VIOLENȚEI DOMESTICE?    | 24 |
| Что делать в случае домашнего насилия?            | 26 |
| ŠTO UČINITI U SLUČAJU NASILJA U OBITELJI?         | 28 |
| ¿QUÉ HACER EN CASO DE VIOLENCIA DOMÉSTICA?        | 30 |
| AILE İÇİ ŞIDDET DURUMUNDA NE YAPMALIDIR?          | 32 |
| LÀM GÌ KHI BỊ BẠO LỰC GIA ĐÌNH?                   | 34 |

**RUNDER**  
**GEGEN HÄUSLICHE GEWALT**  
**TISCH**  
**HAGEN**

|   |    |
|---|----|
| <b>Notrufe / Beratung und Unterstützung</b> | 4  |
| <b>Deutsch</b>                              | 6  |
| <b>Albanisch</b>                            | 8  |
| <b>Arabisch</b>                             | 10 |
| <b>Bulgarisch</b>                           | 12 |
| <b>Englisch</b>                             | 14 |
| <b>Farsi</b>                                | 16 |
| <b>Französisch</b>                          | 18 |
| <b>Griechisch</b>                           | 20 |
| <b>Polnisch</b>                             | 22 |
| <b>Rumänisch</b>                            | 24 |
| <b>Russisch</b>                             | 26 |
| <b>Serbokroatisch</b>                       | 28 |
| <b>Spanisch</b>                             | 30 |
| <b>Türkisch</b>                             | 32 |
| <b>Vietnamesisch</b>                        | 34 |



## NOTRUF

**POLIZEI**

**110**

**FRAUENHAUS**

**02331 473 1400**

**HILFETELEFON**

**08000 116 016**



## Beratung und Unterstützung in Hagen

Adresse

Telefon

Bahnhofstr. 41

02331 158 88

Bergstr. 12

02331 306 462 035

Dödterstr. 10

02331 905 82

Dödterstr. 10

02331 905 8329

Elberfelder Str. 84

02331 734 34

Märkischer Ring 101

02331 207 3991

Berliner Platz 22

02331 207 2875

Hoheleye 3

02331 986 1520

116006

Heinitzstr. 42

02331 985 224

**Frauenberatung**

**Zuwanderungsberatung**

**ZeitRaum/Erziehungs-, Familien- & Lebensberatung**

**SichtWeise/Ev. Schwangerenberatungsstelle**

**Kath. Ehe-, Familien- & Lebensberatung**

**Beratungsstelle für Eltern, Kinder  
und Jugendliche der Stadt Hagen**

**Jugendamt der Stadt Hagen**

**Polizei/Opferschutz**

**Weißer Ring**

**Rechtsantragstelle des Amtsgerichts**

## WAS TUN BEI HÄUSLICHER GEWALT?

**Ihr Ehemann**, Freund oder Verwandter, mit dem Sie zusammenleben, hat Sie geschlagen und/oder bedroht. Das nennt man „häusliche Gewalt“. Das ist in Deutschland verboten und strafbar.

**Unter der Telefonnummer 110** können Sie die Polizei verständigen, um Schutz vor dieser häuslichen Gewalt zu erhalten.

**Die Polizei** hat dann die Möglichkeit, den Täter für 10 Tage der Wohnung zu verweisen. Er muss seinen Hausschlüssel abgeben und darf in dieser Zeit nicht mehr zurückkommen. Die Polizei überprüft, ob er sich daran hält. Sie bekommen von der Polizei über den Einsatz eine Bescheinigung sowie Informationsmaterial über Hilfsangebote.

**In diesen 10 Tagen** können Sie in Ruhe überlegen, was Sie weiter tun möchten. Zum Beispiel:

- Bei Gericht einen Antrag auf Zuweisung der gemeinsamen Wohnung stellen.
- Trotz dieser 10 Tage in einem Frauenhaus Schutz suchen.
- Einen Antrag auf ein Annäherungsverbot stellen. Dem Täter wird damit z.B. verboten, sich Ihnen und Ihrer Wohnung zu nähern, telefonisch Kontakt aufzunehmen oder Nachrichten zu senden.
- Die Zeit nutzen für ein Beratungsgespräch.

**Wenn Sie Hilfe oder Beratung brauchen**, nicht wissen, wie es weiter gehen soll, dann können Sie bei der Frauenberatung anrufen, um einen Beratungstermin zu vereinbaren. Falls Sie kein Deutsch sprechen, bitten Sie eine Freundin oder Bekannte, dies für Sie zu tun. Ansonsten können Sie das mehrsprachige **Hilfetelefon - Tel: 08000 116016**, das 24 Stunden erreichbar ist, anrufen und um Unterstützung bitten.

**Die Beratung** bei der Frauenberatung ist freiwillig, vertraulich, kostenlos und auf Wunsch anonym. Sie bekommen Unterstützung, unabhängig davon, ob Sie sich trennen wollen oder nicht.

**Dies gilt ebenso, wenn Ihr Aufenthalt** zurzeit nicht gesichert ist. Sollte dieser von Ihrem Ehemann abhängig sein, besteht aufgrund der häuslichen Gewalt die Möglichkeit, eine eigene Aufenthaltserlaubnis zu beantragen.

**Auf Sozialleistungen** haben Sie gegebenenfalls auch ein Anrecht.

Holen Sie sich rechtzeitig Unterstützung bei der Frauenberatung oder einer anderen in der Broschüre genannten Beratungsstelle (s. Seite 4/5).

**Sie haben ein Recht auf ein gewaltfreies Leben. Sie müssen keine Gewalt aushalten!**

## ÇARË DUHET TË BËNI NË RAST TË DHUNËS NË FAMILJE?

Bashkëshorti juaj, miku apo i afërmi juaj, me të cilin jetoni së bashku, ju ka rrahur dhe/ose ju është kërcënuar juve. Kjo quhet „dhuna në familje“. Kjo është e ndaluar në Gjermani dhe e dënueshme me ligjë.

**Nën numrin e telefonit 110** Ju mund të informoni policinë, për të marrur mbrojtje ndaj dhunës në familje.

**Policia** më pas ka mundësinë të dëbojë autorin e veprës për 10 ditë jashtë banesës. Ai duhet të dorëzojë çelësin e tij të shtëpisë dhe nuk mund të kthehet më aty gjatë asaj periudhe kohore. Policia do të kontrollojë se a i përmbahet ai asaj. Ju do të mirrni në rast të tillë një vërtetim nga policia në lidhje me aksionin policor, si dhe materiale informative për ofertat e ndihmës të cilat ofrohen në raste të tilla.

**Gajtë atyre 10 ditëve** Ju mund të mendoni në qetësi se çfarë doni të bëni më pas.

Për shembull:

- të parashtroni në gjykatë një kërkesë për të ju caktuar juve banesa e përbashkët.
- përkundër këtyre 10 ditëve të kërkonte një strehim në shtëpinë për mbrojtjen e gruas.
- të parashtroni kërkesë për ndalim afrimi. Me anë të kësaj autorit të veprës ju ndalohe p.sh. të ju afrohet juve dhe banesës suaj, të ju kontaktoj me telefon ose të ju dërgoj mesazhe.
- të shfrytëzoni kohën për një bisedë të duhur konsulte.

**Nëse keni nevojë për ndihmë ose këshilla**, e nuk dini se çfarë të bëni tutje, atëherë Ju mund të telefononi edhe qendrën për këshillim të grave, për të aranzhuar me to një termin për konsultë. Nëse nuk flisni gjermanishten, atëher luteni një shoqe apo një të njohur tuajin ta bëjë atë për ju. Përndryshe, Ju mund të kontaktoni edhe linjen **telefonike ndihmëse shumëgjuhëshe - Tel: 08000 116016**, e cila është në dispozicion 24 orë në ditë, dhe të kërkonte ndihmë atje.

**Këshillimi** në qendrën për këshillimin e grave është vullnetarisht, konfidencial, falas dhe nëse dëshironi edhe anonim. Ju merrni mbështetje, pavarësisht se a dëshironi të ndaheni apo jo.

**Kjo vlen gjithashtu nëse qëndrimi juaj aktualisht nuk është i siguar.** Nëse kjo varet nga burri juaj, ekziston mundësia të aplikoni vetë për leje qëndrimi për shkak të dhunës në familje.

Ju eventualisht mund të keni gjithashtu edhe të drejtë **në përfitime sociale**.

Merrni në kohë të duhur ndihmë nga qendra e këshillimit të grave ose nga një qendër tjetër këshillimi e përmendur në broshurë.

**Ju keni të drejtë për një jetë pa dhunë.  
Ju nuk keni pse të duroni dhunën!!!**

## ماذا تفعلين في حالة العنف المنزلي؟

لقد قام زوجك أو صديقك أو قريبك، الذي تعيشين معه، بضربك و/أو تهديدك. فهذا ما يسمى "العنف المنزلي". وهذا ممنوع في ألمانيا ويعاقب عليه القانون. اتصلي بالرقم **110** لاستدعاء الشرطة لحمايتك من العنف المنزلي.

حيث تتاح للشرطة إمكانية طرد الجاني لمدة 10 أيام من الشقة، فيجب عليه تسليم مفتاح منزله وغير مسموح له بالعودة في هذا الوقت، وستقوم الشرطة بالتحقق مما إذا كان يلتزم بذلك أم لا، كما ستتلقين شهادة من الشرطة حول هذا الحدث، بالإضافة إلى مواد إعلامية حول عروض المساعدة. يمكنك التفكير في هذه الأيام العشرة فيما تريدين القيام به بعد ذلك. مثل:

- تقديم طلب إلى المحكمة لتقسيم الشقة المشتركة.
- البحث عن الحماية في مأوى السيدات رغم هذه الأيام العشرة.
- التقدم بطلب لإصدار أمر بعدم الاقتراب، ومن ثم يُحظر على الجاني مثلاً الاقتراب منك ومن منزلك أو الاتصال بك عبر الهاتف أو إرسال رسائل.
- استغلال الوقت للتشاور.

إذا كنت بحاجة إلى مساعدة أو مشورة، ولا تعرفين ما الذي يجب عليك فعله بعد ذلك، فيمكنك الاتصال بالمركز الاستشاري للنساء لترتيب موعد للمشورة. وإذا كنت لا تتحدثين الألمانية، فاطلبي من إحدى صديقاتك أو معارفك أن تفعل ذلك نيابة عنك. فيما عدا ذلك، يمكنك الاتصال بهاتف المساعدة متعدد اللغات

- هاتف: **0800 116016**

فهو متاح على مدار 24 ساعة في اليوم لطلب المساعدة. المشورة في المركز الاستشاري للنساء هي بمحض اختيارك، وسرية، ومجانية، ومجهولة الهوية، إذا رغبت في ذلك. وستحصلين على الدعم، بغض النظر عما إذا كنت تريدين الانفصال أم لا.

ينطبق هذا أيضاً إذا كانت إقامتك غير مضمونة حالياً. فإذا كان هذا متعلقاً بزواجك، فهناك إمكانية التقدم بطلب للحصول على تصريح إقامة بسبب العنف المنزلي.

قد يحق لك أيضاً الحصول على إعانات اجتماعية. احصلي على الدعم في الوقت المناسب من خلال المركز الاستشاري للنساء أو غيره من مراكز الاستشارة المذكورة الكتيب.

**فأنتِ بحق لك الحياة دون عنف. فلا يجب عليكِ تحمّل أي**

**عنف!!**

## Какво да направите при домашно насилие?

**Вашият съпруг**, приятел или роднина, с когото живеете, Ви е бил и/или заплашил. Това се нарича „домашно насилие“. В Германия това е забранено и наказуемо.

**На телефонен номер 110** можете да уведомите полицията, за да получите защита от домашно насилие.

**Полицията** може да изгони извършителя за 10 дни от жилището. Той трябва да предаде ключа си за дома и през това време няма право да се връща. Полицията проверява, дали той спазва това. Чрез дежурния екип ще получите от полицията удостоверение и информационен материал за предложенията за помощ.

**През тези 10 дни** можете да помислите на спокойствие какво да направите по-нататък. Например:

- Да подадете в съда заявление да Ви бъде предоставено общото жилище.
- Въпреки тези 10 дни да потърсите защита в убежище за жени.
- Да подадете заявление за издаване на забрана за доближаване. С нея на извършителя се забранява да се доближава до Вас и до Вашето жилище, да осъществява контакт по телефона или да изпраща съобщения.
- Да използвате времето за разговор за консултация.

**Ако се нуждаете от помощ или консултация**, не знаете какво да правите занапред, можете да се обадите в Центъра за консултиране на жени, за да договорите час за консултация. Ако не говорите немски език, помолете приятелка или позната да направи това вместо Вас. Иначе можете да се обадите на **телефона за помощ - тел: 08000 116016**, с който можете да се свържете 24 часа в денонощието на различни езици, и да помолите за подкрепа.

**Консултацията** в Центъра за консултиране на жени е доброволна, поверителна, безплатна и по желание анонимна. Вие получавате подкрепа, независимо от това, дали искате да се разделите или не.

**Това важи също, ако Вашият престой** в момента не е сигурен. Ако той зависи от Вашия съпруг, поради домашното насилие има възможност да подадете заявление за собствено разрешително за пребиваване.

При необходимост имате право на **социални услуги**.

Потърсете своевременно подкрепа в Центъра за консултиране на жени или в някой от другите консултантски офиси, посочени в брошурата.

**Имате право на живот без насилие. Не трябва да търпите насилие!!!**

## DOMESTIC VIOLENCE – WHAT TO DO

**Your husband**, partner or relative with whom you live has hit and/or threatened you. This is known as 'domestic violence'. In Germany, this is illegal and punishable by law.

To help against domestic violence you can inform the police **on the phone number 110**.

**The police** can remove the offender from the home for 10 days. They must hand in their house keys and may not return during this time. The police check whether they stick to these rules. You will receive an attestation from the police about the operation as well as information on where to get help.

**In these 10 days**, you can consider in peace what you would like to do next.

For example:

- Submit a court application for assignment of the shared apartment.
- Seek shelter in a women's refuge during these 10 days.
- Submit a request for a restraining order. This would, for example, prohibit the offender from coming near you or your home, making telephone contact or sending messages.
- Use the time for a counselling session.

**If you need help or advice** or don't know how to proceed, you can call Women's Advice to arrange a counselling session. If you don't speak any German, ask a friend or relative to do it for you. You could also use the multilingual **help-line – Tel: 08000 116016** (reachable 24 hours a day) to ask for support.

**Counselling** from Women's Advice is voluntary, confidential, free of charge and, if desired, anonymous. You can receive support regardless whether you want to split up or not.

**This is also the case if your right to stay** is not currently secure. If this is dependent on your husband, there is a possibility of applying for a residence permit due to domestic violence.

You may also be entitled to **social benefits**.

Get help from Women's Advice or another counselling centre mentioned in the brochure quickly.

**You have the right to a violence-free life.  
You do not have to put up with violence!!!**



## در صورت بروز خشونت خانگی چه باید کرد؟

**شوهر**، دوست یا خانواده تان، که با آنها زندگی می کنید، شما را مورد ضرب و شتم قرار داده و/یا تهدید کرده است. به این «خشونت خانگی» گفته می شود. این امر در آلمان ممنوع و قابل مجازات است.

برای تماس با پلیس به منظور محافظت در برابر خشونت خانگی با شماره تلفن **110** تماس بگیرید.

پس از آن پلیس فرصت دارد مجرم را به مدت 10 روز از آپارتمان بیرون کند. او باید کلید خانه خود را تحویل دهد و در طول این زمان دیگر نمی تواند به خانه برگردد. پلیس از تبعیت وی از این قاعده اطمینان حاصل خواهد کرد. آنها در مورد عملیات و همچنین اطلاعاتی درباره پیشنهادات کمک از پلیس گواهی دریافت می کنند. **در طول این 10 روز** می توانید در مورد اینکه در قدم بعدی می خواهید چه کار کنید فکر کنید. برای مثال:

- درخواست واگذاری یک آپارتمان مشترک را به دادگاه ارسال کنید.

به جای اینکه در این 10 روز در یک پناهگاه به دنبال پناهگاه بگردید.

- درخواست یک حکم محدودیت برقراری تماس دهید. بدین ترتیب مجرم بعنوان مثال از نزدیک شدن به شما و خانه شما، تماس از طریق تلفن یا ارسال پیام به شما منع می شود.

- از این زمان برای مشاوره استفاده کنید.

**اگر به کمک یا مشاوره نیاز دارید**، نمی دانید در قدم بعدی چه کاری انجام دهید، می توانید برای ترتیب یک مشاوره با مشاوره زنان تماس بگیرید. اگر آلمانی صحبت نمی کنید، از یک دوست یا آشنا بخواهید که این کار را برای شما انجام دهد.

در غیر این صورت، می توانید با **میز کمک** چند زبانه به شماره: **08000 116016** تماس بگیرید که به صورت 24 ساعته در دسترس است و درخواست کمک کنید.

**ارانه مشاوره در Frauenberatung** داوطلبانه، محرمانه، رایگان و در صورت تمایل ناشناس است. بدون توجه به اینکه می خواهید جدا شوید یا نه، حمایت می شوید.

**این امر در صورت عدم اطمینان** از اقامت شما در کشور نیز صدق می کند. اگر اقامت شما به همسران بستگی دارد، امکان درخواست اجازه اقامت به دلیل خشونت خانگی وجود دارد.

همچنین ممکن است از **مزایای اجتماعی** برخوردار شوید.

در زمان مناسب از مشاوره زنان یا مراکز مشاوره دیگری که در این بروشور ذکر شده است، کمک بگیرید.

**شما حق زندگی بدون خشونت را دارید. لازم نیست خشونت**

**را تحمل کنید!!!**

## QUE FAIRE EN CAS DE VIOLENCE DOMESTIQUE?

**Votre mari**, ami ou parent, avec lequel vous vivez, vous a frappée et/ou menacée. Il s'agit d'un cas de « violence domestique ». En Allemagne, ceci est interdit et réprimé par la loi.

**Au numéro de téléphone 110**, vous pouvez prévenir la police pour obtenir une protection contre la violence domestique.

**La police** a alors la possibilité d'expulser l'auteur du domicile commun et de lui en interdire l'accès pour une durée de 10 jours. Il doit remettre ses clés du domicile et n'a plus le droit d'y revenir pendant ce laps de temps. La police contrôle si l'auteur se tient bien à l'écart du domicile. Elle vous remet une attestation sur son intervention ainsi que du matériel d'information sur les aides proposées.

**Pendant ces 10 jours**, vous pouvez alors réfléchir tranquillement sur ce que vous souhaitez faire. Par exemple:

- Déposer auprès du tribunal une demande d'attribution du logement commun.
- Malgré ces 10 jours, chercher refuge dans un foyer d'accueil pour femmes.
- Déposer une demande d'interdiction d'approcher. Ainsi, il est interdit à l'auteur de s'approcher de vous et de votre domicile, de prendre contact avec vous par téléphone ou de vous envoyer des messages.
- Utiliser ce temps pour un entretien-conseil.

**Si vous avez besoin d'aide ou de conseils**, si vous ne savez pas ce que vous allez devenir, vous pouvez alors appeler le Centre de service d'aide aux femmes pour convenir d'une date de rendez-vous de consultation. Si vous ne parlez pas l'allemand, demandez à une amie ou à une connaissance de le faire pour vous.

Vous pouvez aussi appeler et demander de l'aide au **Service d'aide par téléphone – Tél: 08000 116016**, où l'on parle plusieurs langues. Ce service est joignable 24 heures sur 24.

**Les conseils** délivrés par le Service d'aide aux femmes sont volontaires, confidentiels, gratuits et, pour celles qui le souhaitent, anonyme. Vous obtenez de l'aide, indépendamment de ce que vous souhaitez vous séparer ou non.

**Ceci est pareillement valable lorsque votre permis de séjour** est pour le moment incertain. Si votre permis de séjour dépend de votre mari, la violence domestique vous donne la possibilité de demander votre propre permis de séjour.

Vous avez, le cas échéant, également droit à **des prestations sociales**.

Demandez à temps de l'aide au Centre de service d'aide aux femmes ou à un autre centre de consultation indiqué dans la brochure.

**Vous avez le droit à une vie sans violence. Vous ne devez pas supporter des violences !!!**

## Τι να κάνετε σε περίπτωση ενδοοικογενειακής βίας;

**Ο σύζυγός σας**, ο φίλος ή συγγενής σας, με τον οποίο ζείτε μαζί, σας χτύπησε και/ή σας απείλησε. Αυτό ονομάζεται «ενδοοικογενειακή βία». Στη Γερμανία, η πράξη αυτή απαγορεύεται και είναι αξιόποινή.

**Καλώντας τον αριθμό τηλεφώνου 110** μπορείτε να ειδοποιήσετε την αστυνομία, για να λάβετε προστασία από αυτή την ενδοοικογενειακή βία.

**Η αστυνομία** έχει στη συνέχεια τη δυνατότητα να αποπέμψει το δράστη από το σπίτι για 10 ημέρες. Πρέπει να παραδώσει το κλειδί του σπιτιού και σε αυτό το διάστημα δεν επιτρέπεται πλέον να επιστρέψει. Η αστυνομία ελέγχει, εάν το τηρεί. Θα λάβετε από την αστυνομία μια βεβαίωση για την επέμβαση, καθώς και ενημερωτικό υλικό σχετικά με προσφορές παροχής βοήθειας.

**Σε αυτές τις 10 ημέρες** μπορείτε να σκεφτείτε με ηρεμία, πώς θέλετε να ενεργήσετε στη συνέχεια. Για παράδειγμα:

- Να υποβάλετε αίτημα στο δικαστήριο για παραχώρηση όλου του σπιτιού.
- Παρά το διάστημα των 10 ημερών, να αναζητήσετε προστασία σε ξενώνα γυναικών.
- Να υποβάλετε αίτημα για ασφαλιστικά μέτρα. Θα απαγορευτεί στο δράστη, π.χ. να πλησιάσει εσάς και το σπίτι σας, να επικοινωνήσει μαζί σας τηλεφωνικά ή να σας στείλει μηνύματα.
- Επωφεληθείτε από το χρόνο για μια συμβουλευτική συνάντηση.

**Εάν χρειάζεστε βοήθεια ή παροχή συμβουλών**, ή δεν γνωρίζετε τι πρέπει να γίνει στη συνέχεια, μπορείτε να τηλεφωνήσετε στην υποστήριξη γυναικών, για να κλείσετε ένα ραντεβού για παροχή συμβουλών. Εάν δεν μιλάτε Γερμανικά, ζητήστε από μια φίλη ή μια γνωστή σας να μιλήσει στη θέση σας. Διαφορετικά, μπορείτε να καλέσετε την πολύγλωσση **τηλεφωνική γραμμή βοήθειας - τηλ: 08000 116016**, η οποία είναι διαθέσιμη 24 ώρες, και να ζητήσετε υποστήριξη.

**Η παροχή συμβουλών** στην υποστήριξη γυναικών είναι προαιρετική, εμπιστευτική, δωρεάν και, εάν το επιθυμείτε, ανώνυμη. Θα λάβετε υποστήριξη, ανεξάρτητα από το εάν θέλετε να χωρίσετε ή όχι.

**Το ίδιο ισχύει επίσης, εάν η διαμονή σας** αυτή τη στιγμή δεν είναι εξασφαλισμένη. Εάν εξαρτάται από το σύζυγό σας, λόγω της ενδοοικογενειακής βίας υπάρχει η δυνατότητα να υποβάλετε αίτημα για προσωπική άδεια διαμονής.

Εάν χρειαστεί, έχετε επίσης δικαίωμα **για κοινωνικές παροχές**.

Ζητήστε έγκαιρα υποστήριξη από την υποστήριξη γυναικών ή ένα άλλο συμβουλευτικό κέντρο που αναφέρεται στο φυλλάδιο.

**Έχετε το δικαίωμα για μια ζωή χωρίς βία. Δεν πρέπει να υπομένετε τη βία!!!**

## Jak postępować w przypadku przemocy domowej?

**Twój mąż**, przyjaciel lub krewny, z którym żyjesz, pobił Cię i/lub Ci groził. To przemoc domowa. W Niemczech jest ona zabroniona i karana prawem.

Możesz powiadomić policję, dzwoniąc **pod numer 110**, co pozwoli otrzymać Ci ochronę przed przemocą domową.

**Policja** ma wówczas możliwość wydalenia sprawcy z mieszkania na 10 dni. Musi on wtedy oddać klucz do domu. Nie może też do niego wrócić w tym czasie. Policja sprawdzi, czy stosuje się on do tych zakazów. Od policji otrzymasz zaświadczenie o interwencji oraz materiały informacyjne z ofertami pomocy.

**W ciągu tych 10 dni** możesz spokojnie przemyśleć, co zamierzasz dalej zrobić. Możesz na przykład:

- Złożyć do sądu wnioski o przyznanie mieszkania komunalnego.
- Szukać schronienia w ośrodku dla kobiet, nawet w ciągu tych 10 dni.
- Złożyć wniosek o wydanie zakazu zbliżania się. Sprawca wówczas otrzyma zakaz zbliżania się do Ciebie i Twojego mieszkania, nawiązywania z Tobą kontaktu telefonicznego i wysyłania wiadomości.
- Wykorzystać czas na rozmowę i uzyskanie porad.

**Jeśli potrzebujesz pomocy lub porady**, nie wiesz, co robić dalej, możesz zadzwonić do placówki zajmującej się doradztwem dla kobiet i umówić się na spotkanie. Jeżeli nie mówisz po niemiecku, poproś przyjaciółkę, aby zrobiła to w Twoim imieniu. Możesz także skorzystać z wielojęzycznej **niebieskiej linii – tel.: 08000 116016**, która działa przez 24 godziny na dobę, i tam poprosić o wsparcie.

**Porady** dla kobiet są dobrowolne, poufne, bezpłatne, a na życzenie także anonimowe. Otrzymasz wsparcie niezależnie od tego, czy chcesz się rozstać z partnerem, czy też nie.

Dotyczy to również sytuacji, gdy aktualnie nie masz zapewnionego **zezwoleń na pobyt**. Jeśli Twoje prawo pobytu zależy od Twojego męża, z racji przemocy domowej istnieje możliwość uzyskania przez Ciebie własnego zezwolenia na pobyt.

Masz także prawo do **świadczeń socjalnych**.

Przyjdź w odpowiednim czasie do placówki zajmującej się doradztwem dla kobiet lub innej wymienionej w broszurze.

**Masz prawo do życia bez przemocy.  
Nie musisz znosić i tolerować przemocy!!!**

## Ce este de făcut în cazul violenței domestice?

**Soțul**, prietenul sau ruda dumneavoastră, cu care conviețuiți, v-a bătut și/sau v-a amenințat. Acest lucru este denumit „violență domestică”. Acest lucru este interzis în Germania și atrage după sine sancțiuni.

Puteți anunța Poliția **la numărul de telefon 110**, pentru a vă oferi protecție împotriva acestei violențe domestice.

**Poliția** are în acest caz posibilitatea de a evacua făptașul din locuință pentru o perioadă de 10 zile. El trebuie să predea cheia casei și nu are voie să revină în această perioadă. Poliția verifică dacă el respectă această interdicție. Primiți de la Poliție un certificat cu privire la intervenție, precum și material informativ despre ofertele de asistență.

**În aceste 10 zile** puteți reflecta în liniște la ce doriți să faceți în continuare.

De exemplu:

- Să depuneți o cerere în instanță pentru atribuirea locuinței comune.
- În ciuda celor 10 zile, să căutați protecție într-un cămin pentru femei.
- Să depuneți o cerere pentru un ordin de restricție. Prin acesta, făptașului i se interzice de ex. să se apropie de dumneavoastră și de locuința dumneavoastră, să vă contacteze telefonic sau să vă trimită mesaje.
- Utilizați timpul pentru o ședință de consiliere.

**Dacă aveți nevoie de asistență sau consiliere** și nu știți cum să procedați în continuare, puteți suna la centrul de consiliere pentru femei, pentru a conveni o programare de consiliere. În cazul în care nu vorbiți limba germană, solicitați ajutorul unei prietene sau al unei cunoștințe.

În afară de aceasta, pentru a solicita sprijin puteți apela **telefonul de asistență - tel: 08000 116016**, care oferă asistență în mai multe limbi și care este accesibil 24 de ore.

**Consilierea** în centrul de consiliere pentru femei este benevolă, confidențială, gratuită și, la cerere, anonimă. Veți primi sprijin, indiferent de faptul că doriți să vă despărțiți sau nu.

**Acest lucru este de asemenea valabil și în cazul în care șederea dumneavoastră nu este asigurată în momentul respectiv.** În cazul în care această ședere depinde de soțul dumneavoastră, ca urmare a violenței domestice există posibilitatea de a solicita o permisiune de ședere în nume propriu.

Este eventual posibil să aveți dreptul și la **indemnizații sociale**.

Solicitați din timp sprijin la Centrul de consiliere pentru femei sau la un alt centru de consiliere menționat în broșură.

**Aveți dreptul la o viață fără violență. Nu trebuie să suportați violența!!!**

## Что делать в случае домашнего насилия?

**Ваш супруг**, друг или родственник, с которым вы совместно проживаете, ударил вас и/или угрожал вам. Это называется «домашнее насилие». В Германии это запрещено и карается законом.

**По номеру телефона 110** вы можете сообщить об этом в полицию, чтобы получить защиту от домашнего насилия.

После этого полиция может на 10 дней запретить виновнику находиться в квартире. Он должен отдать свой ключ от дома и не имеет права возвращаться в течение этого времени. Полиция проверяет, соблюдает ли он это требование. Вы получите от полиции справку о применении этой меры и информационный материал с предложениями о помощи.

**За эти 10 дней** вы можете спокойно обдумать, что вы собираетесь делать дальше. Например:

- Можно подать в суд заявление о предоставлении вам совместной квартиры.
- Несмотря на эту 10-дневную передышку, можно искать защиты в женском кризисном центре.
- Подать заявление на вынесение запрета приближаться к вам. Тогда виновному решением суда запретят приближаться к вам и вашей квартире, вступать в контакт по телефону или посылать сообщения.
- Использовать это время для получения консультации.

**Если вам нужна помощь или консультация**, если вы не знаете, как быть дальше, вы можете позвонить в консультационный центр для женщин, чтобы договориться о приеме. Если вы не говорите по-немецки, попросите родственницу или подругу сделать это для вас. Или вы можете воспользоваться многоязычным **телефоном помощи, номер: 08000 116016**, по которому можно звонить круглосуточно, чтобы попросить о помощи.

**Консультации** в центре для женщин добровольные, конфиденциальные и бесплатные, а по желанию и анонимные. Вы получите поддержку независимо от того, хотите ли вы расстаться с виновным или нет.

**Это касается и тех, чье пребывание в стране** в настоящее время не урегулировано. Если решение этого вопроса зависит от мужа, то на основании факта домашнего насилия существует возможность подать собственное заявление о выдаче вида на жительство.

В определенных обстоятельствах вы также имеете право на **социальную помощь**.

Получите оперативную поддержку в консультационном центре для женщин или в другом консультационном центре, контакты которых приведены в брошюре.

**Вы имеете право на жизнь без насилия. Вы не должны терпеть насилие!!!**

## Što učiniti u slučaju nasilja u obitelji?

**Vaš suprug**, partner ili rođak s kojim živite zajedno, Vas je udario i/ili Vam prijeti. To se naziva „nasilje u obitelji“. To je u Njemačkoj zabranjeno i kažnjivo.

**Pod telefonskim brojem 110** možete pozvati policiju kako biste dobili zaštitu od takvog nasilja u obitelji.

**Policija** tada ima mogućnost počinitelja udaljiti iz stana na razdoblje od 10 dana. Mora predati svoj ključ od kuće te se za to razdoblje ne smije više vratiti. Policija provjerava da li se toga pridržava. Od policije dobivate potvrdu o intervenciji kao i informativni materijal o ponudama za pružanje pomoći.

**U tih 10 dana** u miru možete razmisliti što dalje želite učiniti.

Na primjer:

- sudu podnijeti zahtjev za dodjeljivanje zajedničkog stana.
- unatoč tih 10 dana potražiti zaštitu u „Sigurnoj kući“.
- podnijeti zahtjev za zabranu približavanja. Počinitelju je tako npr. zabranjeno da se Vama i Vašem stanu približava, da Vas telefonski kontaktira ili da Vam šalje poruke.
- vrijeme koristiti za savjetodavni razgovor.

**Ako Vam je potrebna pomoć ili savjetovanje**, ne znate kako dalje, tada možete nazvati u savjetovalište za žene kako biste dogovorili termin za savjetovanje.

Ako ne govorite njemački, zamolite neku prijateljicu ili poznanicu da to za Vas učini. Inače možete nazvati **telefon za pomoć** dostupan na više jezika- Tel: **08000 116016**, koji je dostupan 24 sata, kako biste zatražili podršku.

**Savjetovanje** u savjetovalištu za žene je dobrovoljno, povjerljivo, besplatno i po želji anonimno. Dobit ćete podršku, neovisno o tome, želite li se rastati ili ne.

**Navedeno također vrijedi ako Vaš boravak** trenutno nije siguran. Ako bi isti bio ovisan o Vašem suprugu, postoji na temelju nasilja u obitelji mogućnost da zatražite vlastitu boravišnu dozvolu.

**Na socijalna davanja** u danom slučaju također imate pravo.

Na vrijeme potražite podršku od savjetovališta za žene ili od neke druge savjetodavne službe navedene u brošuri.

**Imate pravo na život bez nasilja.  
Nasilje ne morate trpjeti!!!!**

## ¿Qué hacer en caso de violencia doméstica?

**Su esposo**, amigo o pariente con el que convive le ha pegado y/o amenazado. Esto se llama “violencia doméstica”. Está prohibida y es punible en Alemania.

Puede llamar a la policía al número de teléfono 110 para obtener protección contra esta violencia doméstica.

**La policía** tiene entonces la posibilidad de expulsar al autor durante 10 días de la vivienda. Este debe entregar sus llaves de la casa y no podrá volver durante este tiempo. La policía comprobará su cumplimiento. La policía le proporcionará un certificado de la operación, así como material informativo sobre ofrecimientos de ayuda.

**Durante estos 10 días** podrá pensar tranquilamente lo que quiere hacer a continuación.

Por ejemplo:

- Presentar en el juzgado una solicitud de asignación de la vivienda común.
- Independientemente de estos 10 días, buscar protección en un refugio para mujeres.
- Solicitar una orden de alejamiento. De esta manera se le prohíbe al autor, por ejemplo, acercarse a su vivienda, establecer contacto telefónico o enviar mensajes.
- Aprovechar el tiempo para una consulta de asesoramiento.

**Si necesita ayuda o asesoramiento** no sabe qué hacer a continuación, puede llamar al servicio de asesoramiento para mujeres para concertar una cita de asesoramiento. Si no habla alemán, pida a una amiga o conocida que lo haga por usted. De lo contrario, puede llamar al **teléfono de ayuda multilingüe – Tel: 08000 116016**, que está disponible las 24 horas del día, y pedir ayuda.

**El asesoramiento** en el servicio de asesoramiento para mujeres es voluntario, confidencial, gratuito y anónimo si lo desea. Recibe apoyo independientemente de si desea separarse o no.

**Esto también se aplica si su estancia** no está asegurada actualmente. En caso de que esta dependiera de su esposo, existe, debido a la violencia doméstica, la posibilidad de solicitar un permiso de residencia.

Dado el caso, también tiene **derecho a prestaciones sociales**.

Obtenga a tiempo ayuda en el servicio de asesoramiento para mujeres o en otro centro de asesoramiento indicado en el folleto.

**Tiene derecho a una vida sin violencia. ¡¡¡No tiene que aguantar ningún tipo de violencia!!!**



## Aile içi şiddet durumunda ne yapmalıdır?

Birlikte yaşadığınız **kocanız**, arkadaşınız veya akrabanız size şiddet uyguladı ve/veya tehdit etti. Buna „aile içi şiddet“ denir. Bu Almanya’da yasaktır ve cezalandırılır.

Aile içindeki şiddete karşı korunmak için **110 numaralı telefondan** polise başvurabilirsiniz.

**Polis** bu durumda suçlu kişiyi evden 10 gün boyunca uzaklaştırabilir. Suçlu kişi ev anahtarını teslim eder ve bu zaman zarfında geri gelemez. Polisler bu durumu kontrol ederler. Polisten bu durum ile ilgili bir belge ve ayrıca yardım teklifleri ile ilgili bilgi malzemeleri alırsınız.

**Bu 10 gün içerisinde** sakın bir şekilde ne yapmak istediğinize karar verebilirsiniz.

Örneğin:

- Mahkemede ortak evin tahsisi ile ilgili bir talepte bulunma.
- Bu 10 güne rağmen kadın sığınma evinde korunma.
- Bir uzaklaştırma kararı talebinde bulunabilirsiniz. Suçlu kişiye sizin ve evinizin yakınında bulunmasını, telefon açmasını veya mesaj atmasını yasaklayabilirsiniz.
- Zamanı bir danışmanla görüşmek için değerlendirebilirsiniz.

**Eğer yardıma ve danışmanlığa** ihtiyacınız varsa, nasıl devam edeceğinizi bilmiyorsanız bu durumda kadın danışma merkezini arayabilir ve bir danışmanlık randevusu ayarlayabilirsiniz.

Eğer Almanca konuşmıyorsanız bir arkadaşınız veya yakınınızdan bu konuda destek rica edin. Bunun haricinde 24 saat ulaşılabilir olan çok dilli **Tel: 08000 116016 yardım hattını arayabilir ve destek alabilirsiniz.**

Kadın danışma merkezindeki **danışma** isteğe bağlıdır, ücretsizdir ve istek üzerine gizli kalır. Ayrılmak istemenize veya istememenizden bağımsız olarak destek alırsınız.

**Bu yine aynı şekilde oturma izniniz** şu anda garanti değilse de geçerlidir. Oturma izniniz kocanıza bağlıysa, evdeki şiddet durumundan dolayı kendiniz bir oturma izni talebinde bulunabilirsiniz.

**Sosyal hizmetler** ile ilgili bir hakkınız da vardır.

Kadın danışma merkezinden veya broşürdeki diğer yerlerden zamanında destek alın.

**Şiddet içermeyen bir hayat yaşamaya hakkınız var. Şiddette katlanmak zorunda değilsiniz!!!**

## Làm gì khi bị bạo lực gia đình?

Bạo lực gia đình là khi Bạn bị đánh hoặc đe dọa bởi **chồng**, bạn bè hoặc người thân mà Bạn sống cùng. Điều này bị cấm ở Đức và có thể bị phạt tù.

**Gọi 110** thông báo cảnh sát đề bảo vệ trước nạn bạo lực gia đình.

**Cảnh sát** sẽ yêu cầu người phạm tội ra khỏi ngôi nhà trong vòng 10 ngày. Người phạm tội này sẽ phải giao nộp lại chìa khóa và không được phép quay lại trong thời gian này. Cảnh sát sẽ giám sát liệu người này có tuân thủ hay không. Bạn sẽ nhận được giấy xác nhận cũng như thông tin về đề nghị hỗ trợ từ phía cảnh sát.

**Trong 10 ngày này**, Bạn có thể nghĩ nên làm những gì tiếp theo.

Ví dụ:

- Nộp đơn xin phân chia nhà chung tại tòa án.
- Trong 10 ngày này tìm trung tâm tạm trú cho phụ nữ để được bảo vệ
- Nộp đơn xin lệnh cấm tiếp cận. Người phạm tội sẽ bị cấm tiếp cận Bạn và nhà của Bạn, gọi điện thoại hoặc gửi tin nhắn.
- Xin tư vấn

**Nếu Bạn cần sự giúp đỡ hoặc tư vấn**, không biết phải làm gì tiếp theo, hãy gọi đến trung tâm tư vấn cho phụ nữ để được sắp xếp một cuộc hẹn. Nếu Bạn không nói được tiếng Đức hãy nhờ bạn hoặc một người quen để giúp Bạn làm điều này.

Nếu không Bạn hãy gọi đến **số điện thoại hỗ trợ** đa ngôn ngữ 24 giờ để yêu cầu sự trợ giúp – **số điện thoại: 08000 116016**

**Tư vấn** tại trung tâm tư vấn cho phụ nữ là tự nguyện, bí mật, miễn phí và, nếu muốn, ẩn danh. Bạn nhận được hỗ trợ, bất kể Bạn có muốn chia tay hay không.

**Điều này cũng áp dụng nếu thời gian lưu trú** của Bạn hiện không được bảo đảm. Nếu điều này phụ thuộc vào chồng Bạn, Bạn có khả thể xin giấy phép cư trú riêng do bạo lực gia đình.

Bạn cũng sẽ hưởng những **dịch vụ lợi ích xã hội**.

Bạn sẽ nhận được sự trợ giúp kịp thời tại trung tâm tư vấn cho phụ nữ hoặc trung tâm tư vấn khác được đề cập trong tờ quảng cáo.

**Bạn có quyền có một cuộc sống không bạo lực và không phải chịu bất kỳ bạo lực nào!!!**



# NOTRUF

**POLIZEI**

**110**

**FRAUENHAUS**

**02331 473 1400**

**HILFETELEFON**

**0800 116 016**



Herausgeber:

Runder Tisch gegen Häusliche Gewalt  
[www.hagen-gegen-haeusliche-gewalt.de](http://www.hagen-gegen-haeusliche-gewalt.de)

Koordination: Frauenberatungsstelle Hagen

Realisation: Ruhrgraf

Gefördert vom

Ministerium für Heimat, Kommunales,  
Bau und Gleichstellung  
des Landes Nordrhein-Westfalen

